

n° 14 - septiembre / iraila - 1999
la revista del barrio



txantrean auzolan



El Arga
en obras



VIDEO - CLUB
ANSOAIN

Gran versatilidad, mayor calidad de imagen, sonido multicanal y gran interactividad son algunas de las ventajas que ofrece el sistema



SERVICIO 24 HORAS

Alquiler de videojuegos



Avda. Villava, 47. Tel. 948 12 46 13 / 12 24 33



LAUEK

Descubrirás todo para tu baño
Mobiliario, hidrosauhas, accesorios de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona
Tel. 948 13 49 99




Centro óptico PEDRO DUC

San Cristóbal 10, bajo
Tel. 948 13 47 88

**Gafas
Audifonos
Gafas de sol**



**Manualidades
GIZANTZ**

Trofeos y enmarcados
Se imparten clases

Paseo Federico Soto, 9
Fax y Tel. 948 12 74 84



MIGUEL
CARNICERIA ARTESANAL

Compre calidad,
es la mejor garantía

Ayecua, 12

Lunes
a
viernes
menú
del día
1.100 ptas



BAR
GAZTELU
ASADOR

Especialidad
en
carne
a
la
parrilla

Paseo Federico Soto, nº 3 Pamplona
Tel. 948 12 09 99



**PASKAL
COCINAS**

**Mobiliario de cocina
Baños
Armarios empotrados
Electrodomésticos**

Villafranca 18. Tel. y fax 948 12 98 63

El parque fluvial

En números anteriores nos referíamos al proyecto de parque fluvial, planteando una serie de reflexiones acerca de cómo pensamos que se debe llevar adelante un proyecto de estas características. La argumentación principal se refería a que no es lo mismo construir una zona residencial que un parque fluvial, pero esta evidencia parece no haber sido tenida en cuenta, al menos en el inicio de las obras.

El río es un ecosistema muy delicado, forjado a lo largo de cientos de años, y una intervención irresponsable puede producir una catástrofe ecológica en forma de inundaciones, muerte de peces, desoxigenación del agua, corrimientos de orillas... Por ello, todo proyecto que vaya a modificar este ecosistema debe ser estudiado al milímetro, y la ejecución de las obras debe ser extremadamente cuidadosa, buscando el mínimo impacto en este entorno natural tan rico. Sin embargo, los técnicos municipales han admitido haberse encontrado con "sorpresas" a la hora de ejecutar las actuaciones previstas, lo que evidencia la falta de un estudio riguroso sobre el río y su entorno, y varios colectivos han denunciado la indefinición de los proyectos y la improvisación en su ejecución.

Nadie está en contra de la creación de un parque fluvial, el debate está en que éste no se puede construir de cualquier manera, y parece ser que el Ayuntamiento no se ha dado cuenta de ello hasta que los organismos vecinales y ecologistas han puesto el grito en el cielo. Tras la marejada inicial, el Ayuntamiento se vio obligado a atender alguna de sus peticiones, para así evitar el sonrojo de una denuncia en Bruselas y la posible retirada de la subvención europea con la que se financian las obras.

Cuando baje la marea, quizá el Consistorio tenga la tentación de volver a despreciar la siempre necesaria participación ciudadana, por lo que debe ser el propio vecindario el que siga muy de cerca las obras, el que plantee el modelo de parque que queremos y el que asegure un escrupuloso respeto a nuestro entorno natural y patrimonial.

- sucedió en el barrio pags. 4-5
las noticias del mes
- Transporte comarcal pags. 6-7
una vieja aspiración
- vuelven los cursillos pags. 8-9
toda la oferta para pasar un buen rato
- Matrikula zaitetz! pag. 10
el momento de aprender euskara
- el parque fluvial pags. 11-15
un repaso al culebrón del verano
- Esteban Murillo pag. 17
Holandak onartu zuen estradizioa
- Txantreako Gaiteroak pag. 18-19
se presentan al barrio



txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Carlos Bajo, Mikel Belasko, Aitziber Sarasola
 maquetación: Sergio Labayen
 fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
 comercial: Mikel Buldain
 preimpresión: Serinte
 impresión: Gráficas Ona
 depósito legal: Na 1270-1998
 sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranzat, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

BAR MOREA

Etxarri Aranzat 7
tel.: 12 40 37

B A R
Baigorri
 Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 12 23 72

Eiberoi
 TABERNA

**Pruebe nuestras
 exquisitas cervezas
 de importación**

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

CAFETERIA₁PANADERIA₁PASTELERIA₁MERCADERIA

MAIKA

KAFETEGIA₁OKINDEGIA₁GOXOTEGIA

Ahora también pan de Lakabe
 y bases de pizzas integrales artesanas.
 Desayunos, pan, bollería recién horneada.

ANIS PARA PATXARAN:
 3l. (28º) desde 1.850 ptas.

Plaza Txantrea, 9 (Frente al ambulatorio) Tel. 948 12 33 52



Atropello en la Mendigorria

Un niño de cinco años fue atropellado el 19 de Julio en la calle Mendigorria. Ocurrió un poco mas arriba del cruce de la citada calle con Torralba del Río, y afortunadamente no hubo consecuencias de carácter irreparable.

Según fuentes de la Policía Municipal, la vía es muy peligrosa y ellos, como profesionales de la seguridad vial, le ven soluciones pero no tienen capacidad orgánica para imponerlas, ya que estas dependen de las altas instancias del Ayuntamiento.



Pintadas contra perros

En los muros de la finca conocida como Casa Ayestarán, situada junto a las pasarelas, han aparecido pintadas alusivas a la peligrosidad de los perros de esta finca, pidiendo que sus propietarios no los dejen sueltos.

Dos doberman han ocasionado más de un susto a la gente que pasa por el lugar y algún vecino ha decidido advertir a los dueños bajo la amenaza de poner veneno a los citados perros. Esperamos que ese no sea el final de la historia.



Iturriapurria Ludoteka, udan euskaraz gozatuz

Durante todo el mes de agosto, treinta chavales y chavalas del barrio han tenido la oportunidad de pasárselo bien, en euskara, de la mano de Iturriapurria Ludoteka. Han visitado el Señorío de Bertiz, el Platenario, la Magdalena, y han llenado todos los txokos de la Txantrea de la alegría de jugar y crecer en euskara.



La Feria del ganado volvió a la Magdalena

Entre el 6 y 7 de julio volvió a la Magdalena la tradicional Feria del ganado, una cita ineludible para muchos ganaderos que acuden desde hace generaciones a adquirir terneros, caballos o potokos, la apreciada raza equina vasca. Los vendedores y compradores acuden desde todo el esta-

do y también son muchos los navarros del otro lado de los Pirineos que acuden a la Magdalena a realizar sus tratos. ¿Y que cómo se entienden con los ganaderos de la comarca? Pues muy sencillo, con la lengua común a ambos lados de la frontera: el euskara.

Uda honetan auzoko txokoean haurrak ibili dira jolasean eta iskanbilan, baina aurten pasa den urtearen moduan berezia izan da. Handitxoek taldean zihozten eta txikitxoek aldiz sokatik helduta txori, landare eta gainontzekoei begirik kendu gabe. Hainbeste haur elkarrekin ibili izana ez da kasualitatea, izan ere Iturriapurria ludotekak aurten 30 haur inguru bildu baitu Auzotegin.

Gauza asko egin dutela aipatu digute, Bertizko Jaurerrian ibili dira, Planetarioan barna, eta Madalenen ere izanak dira. Madalenoan ibilaldi honetan makin bat ezustekorekin egin zuten topo.

Haien helburua pasarelak ikustea izan zen hasera batean eta horretara abiatu omen ziren, baina bertara heltzean hara haien sorpresa bertan zeozertan zebiltzanek aurrera jarraitzea ukatu zietenean eta zer esanik ez azkenean ailegatu eta pasarelarik ez zegoela ikusi zutenean. Gauzak honela haurrek sekulako desilusia hartu omen zuten, zoritxarez hurrengo urtean ludotekak ez du irteera hau egiteko aukerarik izango.

Baina ibilitakoak ibilita ere bertan aritu diren bi begiraleek oso balorazio positiboa egin dute. Haurrak bi taldetan banatu dituzte eta 3tik 10era bitarteko haurrak izan dira. Irteerez gain hainbat eskulan, joku eta abesti ikasteko parada izan dute hurrek eta nola ez hori gutzia euskara hutsean eta gehiegi mimatu dituzten begiraleekin.





Zutarri, de Travesía por los Picos de Europa

Zutarri Gazte Taldea organizó el pasado mes de julio la tradicional travesía de verano. Esta vez el destino fueron los Picos de Europa, un espectacular enclave natural, tal y como se observa en la fotografía.

La travesía se llevó a cabo entre el 25 y el 31 de julio, y en ella tomaron parte un grupo de 18 personas, guías incluidos, además de otra persona que realizó una labor de apoyo y transportaba en un coche los objetos de mayor peso hasta el final de cada etapa.

La intención del grupo era partir de los Lagos de Covadonga, en el macizo occidental, atravesar la Ruta del

Carés, que separa el macizo occidental del central, y recorrer el macizo central de norte a sur, pasando por el conocido Naranjo de Bulnes. Finalmente, los planes preveían pasar por los Montes de León, para terminar la travesía en Cardaño.

Sin embargo, el tiempo en esta zona es muy variable (nieblas, tormentas...) con lo que varios recorridos tuvieron que ser sustituidos por otros alterna-

tivos. De todas formas, Zutarri valoró muy positivamente esta marcha, destacando el buen ambiente que reinó entre quienes participaron en la travesía. También nos contaron que los Picos de Europa tienen un gran atractivo, diferente al de las montañas que podemos ver por los alrededores, y que destacan por su naturaleza rocosa y abrupta.

Terminaron animando a la gente a visitar esta zona y realizaron una pequeña advertencia: que a nadie se le ocurra llevar teléfonos móviles, ya que no existe cobertura por la "zona de sombra" que producen los montes de estos macizos. ¡Qué mejor que aislarse en la naturaleza y dejar aparcado el móvil en casa!

La Magdalena celebró a su patrona

El pasado 22 de julio la Magdalena celebró la festividad de Santa María Magdalena. Aquellas esplendorosas fiestas de antaño han pasado a una celebración más modesta, pero igual de sentida por los vecinos.

La eucaristía fue celebrada por sacerdotes de las parroquias del barrio y por el Padre Joaquín Beamont, nacido en la Casa de las moscas y que jerce su labor en Nueva York. Tras la misa se celebró un ágape en las Josefinas, y por la noche los vecinos disfrutaron de una cena

Fiesta en la Parroquia de Santiago

El pasado 25 de julio, la Parroquia de Santiago festejó a su patrón, y en esta ocasión con más solemnidad si cabe por englobarse la celebración en el marco del Año Santo Jacobo.

La Misa fue presidida por la imagen de Santiago, especialmente arreglada para la ocasión. En la Eucaristía tomó parte el salesiano txantreano Eduardo Gorraiz, junto con los sacerdotes de la parroquia. Después del acto litúrgico los asistentes disfrutaron de un piscochibis.

Carnicería
JOSE MARI

Plaza Txantrea, 5
Tél. 948 12 37 61

Repostería
TERE

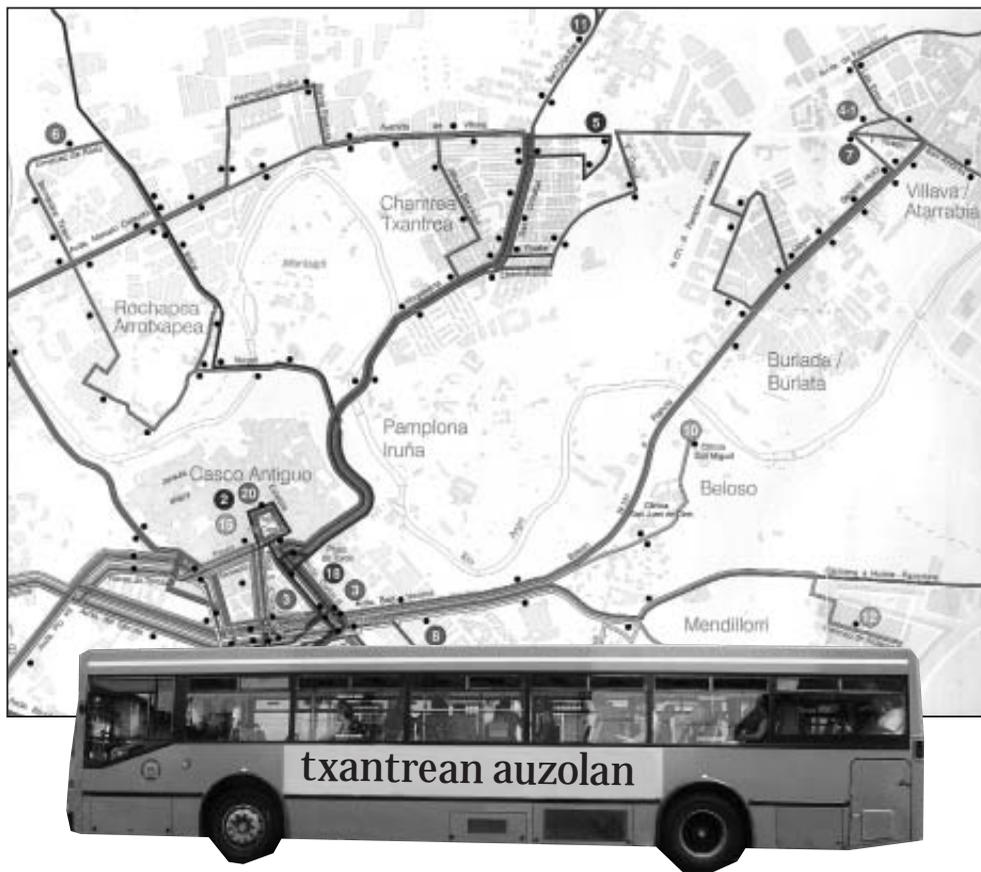
Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

LA CHARCUTERIA
ALIMENTACION
CONGELADOS
C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28


Miravalles 19. 948 36 35 17


AKELARRE
Conciertos, billar, fútbol
Lesaka, 5. Tel 13 42 05

Saya
Uniformes · Medias · Pijamas
Calcetines · Moda
Santesteban, 4. Tel. 948 12 81 00



La comarcalización del transporte, en marcha

El plan de comarcalización de transporte ya está en marcha. Con el "trabajo en equipo" entre La Montañesa y COTUP se ha producido una readequación de las líneas a la que los ciudadanos se tendrán que acostumbrar. Ya se han producido algunas quejas que los responsables están estudiando, aunque el verdadero test para este plan llegará este mes, con la vuelta al trabajo de la mayoría de la población.

Nuevo diseño en las villaveas, nuevas líneas, nuevas frecuencias... Los ciudadanos nos tendremos que acostumbrar a los cambios que se han producido con la nueva red del transporte comarcal.

Cuando se cumple algo más de un mes desde su instauración, la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona y las dos empresas implicadas en el proyecto consideran positiva la experiencia, aunque reconocen que se han

producido algunos problemas que habrá que subsanar.

Estos problemas, lógicos por la "revolución" experimentada en el servicio de transporte urbano, se refieren principalmente al recorrido de alguna de las líneas, especialmente la 4, y la disminución de la frecuencia de algunos servicios debida a la ampliación del recorrido de muchas de las líneas. Algunas voces también apuntan a la escasa información que ha recibido el ciudadano y a

la dificultad de coordinar un servicio conjunto realizado por dos empresas diferentes, lo que produce ciertas rigideces.

tarjeta monedero

Otro de los cambios ha venido de la mano de la implantación definitiva de la tarjeta monedero, que ha sustituido al bonobús. Esta tarjeta será universal y gratuita y podrá recargarse en numerosos puntos de toda la Comarca de Pamplona.

A este respecto, los responsables del servicio han indicado que para finales de septiembre esperan que la Caja Rural y la Caja Laboral también ofrezcan a sus clientes estas tarjetas de pago electrónico, y es que hasta el momento sólo pueden ser adquiridas en la CAN y en Caja Pamplona, medida que en su día fue considerada como discriminatoria para las entidades que, hasta el momento, no pueden ofrecer este servicio.



Las líneas del barrio

3 San Pedro
Recorrido
Mantiene su recorrido, aunque ahora se introduce en Ansoain.
Horario
Inicio: 6'40h. (P. de Viana) Fin: 22'20h.
Frecuencia
Laborables: 10' Festivos: 15' Sábados: 10'

5 Orvina 1 y 3 - UPNA
Recorrido
Mantiene intacto su recorrido anterior.
Horario
Inicio: 6'30h. Fin: 22'15h.
Frecuencia
Laborables: 15' Festivos: 20' Sábados: 20'

7 Norte
Recorrido
Mantiene su recorrido, y lo prolonga en su inicio hasta Burlada y Villava
Horario
Inicio: 6'30h. (Villava) Fin: 22'00h.
Frecuencia
Laborables: 10' Festivos: 15' Sábados: 15'

11 Ezkaba - Un. Navarra
Recorrido
En la Av. Zaragoza se desvía hacia la Un. de Navarra, en vez de hacia la UPNA
Horario
Inicio: 6'38h. (Ezkaba) Fin: 22'08h.
Frecuencia
Laborables: 15' Festivos: 20' Sábados: 20'

SERVICIO NOCTURNO	
N7.1- Txantrea/S. Juan	N7.2- S. Juan/Txantrea
Duque de Ahumada, Txantrea, Marcelo Celayeta, San Juan, Duque de Ahumada	Plaza Castillo, San Juan, Marcelo Celayeta, Txantrea, Plaza Castillo.
Lunes a jueves - domingos 23'00 - 00'00h. (30')	Lunes a jueves - domingos 22'45 - 23'45h. (30')
Viernes 23'00 - 04'00h. (30')	Viernes 22'45 - 03'45h. (30')
Sábados - visperas fiesta 23'00 - 04'00h. (20')	Sábados - visperas fiesta 22'50 - 03'50h. (20')

**Bocateria
Cenas
Pintxos**

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

**CARNICERIA
CHARCUTERIA**

EPI

Especialidad en txistorra casera

Beorlegui, 45.
Tel. 948 14 01 47

TALLERES MAGAMENDI, S.L.
REPARACION DE AUTOMOVILES
MAGALLON

Lesaca, 6. Txantrea
31015 PAMPLONA
Tfno. y fax 12 60 86
Tfno Móvil (908) 67 75 61

**TELAS
EL CHOLLO**

Beorlegui 47
Tel. 948 12 82 03

**ACEITUNAS
CONSERVAS**

Beorlegui 43, Txantrea
Tel. 948 23 29 53
Móvil 610 08 24 99

IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
Etxarri Aranatz, 2.
Tel. 948 14 41 94

CORTINAS
ESTORES
PERSIANAS
ENROLLABLES
Y PLISADAS

· VENECIANAS
· CABECEROS
· VISILLOS
· EDREDONES
· COJINES

Tapicería
VIMAR

Plz. Ezkaba, s/n.
Tel 948 13 14 04

**CERVECERIA
ICEBERG**

Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

La nueva oferta de cursillos

El final del verano es tiempo de marcarse metas, de planificar el siguiente curso, de empezar colecciones de fascículos que no se completan casi nunca...

El final del verano es tiempo de hacer buenos propósitos: "me voy a meter en una ONG", o el mítico "este año me apunto al euskaltegi". Es tiempo de pensar en dejar de fumar, en hacer algo de deporte...

Y, cómo no, el final del verano también nos trae la nueva oferta de cursillos por parte de distintos colectivos del barrio.

La oferta va dirigida a toda aquella gente que decida emplear su tiempo libre saliendo de casa, aprendiendo algo nuevo, relacionándose con otros vecinos y vecinas...

Ya sabes, si te apetece hacer algo diferente en este curso, echa un vistazo a las decenas de cursos que tienes a tu disposición.



AAVV Ezkaba

La oferta consiste en bailes de salón, danza afro, danza regional infantil, dibujo y pintura infantil, pintura de adultos, manualidades, cocina, costura, encaje de bolillos, labores, yoga, aerobio, gimnasia para discapacitados y cine infantil, actividad que se realizará los domingos en García Galdeano.

Para apuntarse a estas actividades pasar por el colegio público García Galdeano, el miércoles 16 y el jueves 17 de septiembre, de 19'30 a 20 horas. La AAVV



Ezkaba también colabora con el Club Ajedrez Orvina, Escuela de

Auzotegi

Auzotegi Kultur Etxea lanza su nueva oferta de cursillos: manualidades, cerámica, bailes latinos, zanzpantzar, dibujo y pintura, flores secas, cocina y la novedad de este año, un taller de radio de la mano de Txantrea Irratia.

Información en Auzotegi Kultur Etxea, c/ Etxarri Aranatz, de lunes a viernes de 6 a 9 de la tarde. Tel. 948 13 22 11.



Beti Gazte

Club Juvenil con actividades dirigidas a chicas y chicos de 8 a 15 años, que se desarrollan los sábados y domingos. El objetivo es educar en el tiempo libre. Cursos de manualidades, teatro,

salidas culturales y recreativas, juegos libres y organizados, marcuetería, convivencias de fin de semana, revista, cineforum, baile, rondalla, grupos informativos y campamentos. Información en MM Salesianas.

MM Salesianas

CENMA

Actividades dirigidas, especialmente, a las mujeres del barrio. Se desarrollan de lunes a viernes y su objetivo es favorecer la ocupación del tiempo libre, el desarrollo personal y profesional y la igualdad de oportunidades entre la mujer y el hombre.

Las actividades y cursos organizados por este club incluyen cultura general, teatro, costura, bolillos, grupos, tertulia, salidas culturales y recreativas, informática, manualidades, dibujo y pintura, aerobio y charlas formativas. Otros grupos y cursos:

Madreselva (ONGD)
Informática



Centro de Salud

El centro de salud presenta alguno de los cursillos que se impartirán en el próximo curso, dentro del programa Educación para la salud. Todos los cursos son gratuitos y se desarrollarán los martes y jueves en el centro de salud, en horario de 10 a 12 de la mañana.

Información e inscripciones en el servicio de admisión y en el 948 13 62 70.

Los cursos estarán impartidos por profesionales del centro de

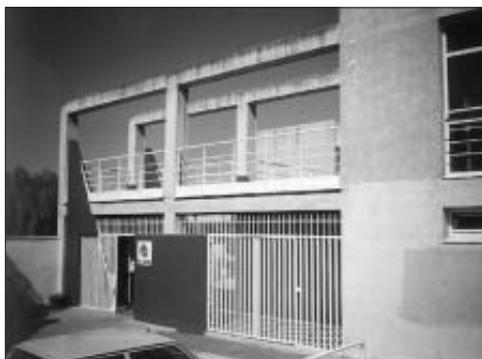
salud, centro de salud mental de la Rotxapea, unidad de barrio, equipo público de orientación en enseñanza secundaria y Andraize.

Menopausia.

Dirigido a mujeres entre 40 y 50 años. Del 4 al 25 de Noviembre.

Bronquitis, asma.

Dirigido a personas con problemas respiratorios. Mes de octubre.



UDC Txantrea

La UDC Txantrea continúa con la promoción del deporte de base y presenta al vecindario la oportunidad de hacer un poco de ejercicio y, si se quiere, competir defendiendo los colores de la UDC Txantrea.

Hay cursos de natación, patinaje, aeróbic, gimnasia de mantenimiento, gimnasia suave, gimnasia rítmica, bailes de salón, taek-

wondo, yoga, tai chi, masaje, fútbol, baloncesto, balonmano, sauna, botxak, ciclismo, cicloturismo, squash y pelota.

Las actividades y cursos están abiertos a todo el vecindario. Para apuntarse, acudir a los locales de la UDC Txantrea, de 9 a 13'45 y de 16 18'45 horas. Información en los teléfonos 948 12 45 00 - 948 12 23 42.



BAR PARADOR

Lesaka, 4.

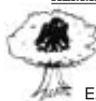


PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

ZURGAI

HERRIKO TABERNA



Ostirala eta larunbatean afariak

Ezkaba Plazan



Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

Begoña

ALIMENTACION

Especialidad pastas finas y charcutería en general

Se cargan tarjetas bonobús

Mendigorría, 24. Txantrea

BAR BENCHI

Plaza Ezkaba, 38. Tel. 948 14 20 47

COLCHONERIAS ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

ESTE MES, OFERTAS EN:

Canapés abatibles
Canapés de cajones
Colchones de látex
Colchones de muelles
Camas articuladas a motor



MENDIBELTZA

Liburudenda

LIBROS DE TEXTO

LIBROS DE TEXTO

Beorlegi, 41.
Tel. 948 12 75 53



FRUTERIA BRETON

Calle Santesteban 4
Valtierra 20 (Orvina II)
Tel. 948 12 36 28

BAR ONA

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas

En agosto 5-9 mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

Como todos los años por estas fechas, el euskaltegi del barrio ya ha iniciado la campaña de matriculación, bajo el lema "Ahorra euskara, euskara ahora", un juego de palabras en euskara y castellano que resalta la necesidad del compromiso social para el estudio y la recuperación de la lengua navarro-rum.

Este es el momento de entrarle al euskara, es el momento de hacer realidad la mítica frase "pues ya me gustaría saber euskara". Animate y pásate por el euskaltegi del barrio.

Euskaltegiak ateak ireki ditu berriro

Aitziber Sarasola

1999-2000 ikasturtearen atarian gauden honetan jendea oportetarik bueltan hasia da urtea planifikatu eta egin beharreko ekiten. Udako lasaitasunaren ostean euskaltegiak martxan jarria du urteroko matriculazio kanpaina.

"Ahorra euskara. Euskara ahora." leloa da aurten AEKK kanpainarako aukeratu duena, hau izango da beraz auzoko bazterretan ikusiko dugun esadia. Euskaltegitik esan digutenez, aurten urteroko moduan auzoko jende aunitz bertaraztea espero dute eta hein honetan piskanaka- piskanaka auzoa euskalduntzearen bidean pausoak jorratzea. Dena dela aurreko urtearekin lotu nahi izan du euskaltegiak kanpaina hau.



euskarari

Konpromezuaren aritik euskara bihotzean izatea ez dela aski adierazi digute. Pasa den urtean Bai euskarari eta Korrikari auzoak erakutsitako erantzuna kontuan izaki aurtengoan euskaltegiak gainezka egin beharko lukeela ihardetsi digute, jende asko espero al duten galdetu diegunean. Izan ere jendea nahiz eta konpromezu handiagoa hartzen ari den oraindik ere auzoan pauso

ugari falta da emateko eta horretan zeregin handia du gure euskaltegi xaharrak.

Baina udako geldiduneari buruz galdetu diegunean ez digute esan geldirik egon direnik.

Aurten euskaltegiak sorpresatxoren bat izango duela esan digute, euskaltegiak "aurpegi berria" erakutsiko omen dio auzoari. Izan ere udan obretan ibili da buru belarri egoitza hau eta aldaketa nabarmena izango omen du. Nola ez obrak bukatu eta euskaltegiaren berritze hau ospatzeko jaialditxo bat egin nahi dute bertan eta printzioz urriak 2ko data aipatu digute. Gure aldetik ikasturteari hasera ona eman diezaien desio izatea besterik ez zaigu geratzen.

EUSKARA AHORRA!

Ahora, euskara



Ikasi euskara urritik aurrera:

- Klaseak goizez, arratsaldez eta gauez.
- Urrats guztiak eta EGA.

Matricúlate durante todo el mes de septiembre:

- Clases por la mañana, tarde y noche.
- Todos los niveles y EGA

TXANTREAKO EUSKALTEGIA. Monreal kalea. Tel. 948 12 97 56

OHARRA: Uda osoan barna obretan egon gara Euskaltegian. Asmoa dugu urrian festatxo bat egitea Euskaltegitik pasaz areten guztiok eta lagun orok Euskaltegi "berria" ikus dezazuen.





Polémico inicio de las obras del Parque Fluvial en la Magdalena

Las obras fueron interrumpidas en varias ocasiones y Gurelur interpuso una denuncia por la deforestación de una de las orillas del río. Los hortelanos, mientras tanto, vieron como las excavadoras se llevaban cientos de años de historia y el fruto de su última simiente.

Las aguas del río Arga bajan revueltas a su paso por la Magdalena. El inicio de las obras del Parque Fluvial proyectado por el Ayuntamiento ha traído la polémica por varias actuaciones que según diversos organismos "suponen un atentado ecológico y ha producido daños irreparables para nuestro patrimonio histórico".

El culebrón de verano se iniciaba el viernes 31 de julio. Dos excavadoras y varias cuadrillas de operarios aparecieron en la Magdalena para iniciar varias de las actuaciones previstas en este tramo, entre las que destacan la "adecuación del entorno del Molino de Caparroso", la construcción de unas nuevas pasarelas y la "creación de un parque urbano" en la zona de las huertas situadas entre el puente nuevo y el Club Natación.

En apenas una semana, las excavadoras acabaron con las centenarias huertas, deforestaron



La orilla de la Magdalena se quedó sin huertas

casí totalmente la orilla del río y destrozaron el canal del molino, una obra medieval que circulaba paralela al Río de los leños.

obras interrumpidas

El rechazo por estas actuaciones fue en aumento y las obras fueron interrumpidas en varias ocasiones por grupos de vecinos y por Gurelur. Miembros de este organismo ecologista detuvieron las obras el miércoles 11, cuando

aparecieron con varias barcas en el tramo de orilla que una excavadora estaba deforestando. Ese mismo viernes, ante la constatación de que las obras continuaban destrozando la orilla, Gurelur interpuso una demanda judicial ante el SEPRONA. El organismo ecologista señaló que las obras no contaban con el permiso de la Confederación Hidrográfica porque los proyectos "no están suficientemente

El culebrón del verano



La orilla de la discordia



Al final, los árboles se salvaron



El canal medieval desapareció



El Molino de Caparroso



El proyecto del Parque Fluvial prevé la construcción de un parque urbano en la zona de huertas situada entre el puente nuevo y el Club Natación.

La excavadora arrasó las huertas y, para sorpresa de propios y extraños, comenzó a pelar completamente la orilla del río, una actuación muy perjudicial para este ecosistema. El Plan preveía la "reforestación de la zona con especies autóctonas", y para ello primero han destruido toda la vegetación que ya existía, según explicaron miembros de Gurelur.

En primer lugar, desaparecen los árboles y sus raíces, y los peces ya no encuentran refugio en ellas. También desaparecerá su sombra proyectada en la orilla, con lo que se prevé un aumento de algas que podrían consumir el oxígeno necesario para otras especies.

Además, al desaparecer la práctica totalidad de la vegetación existe un serio riesgo de erosión desproporcionada de la orilla en cuestión. La tierra ya no cuenta con las raíces de las plantas para su agarre, y una crecida en el nivel de las aguas podría arrastrar gran cantidad de metros cúbicos al río, lo que podría suponer un desastre de aún mayor consideración.

“Las obras atentan contra las leyes de protección de los ecosistemas”

Gurelur constató graves daños en una orilla del río



La falta de sombra favorece la aparición de algas



Espolón parcialmente destruido

concretados y atentan contra las leyes de protección de los ecosistemas”.

tensión creciente

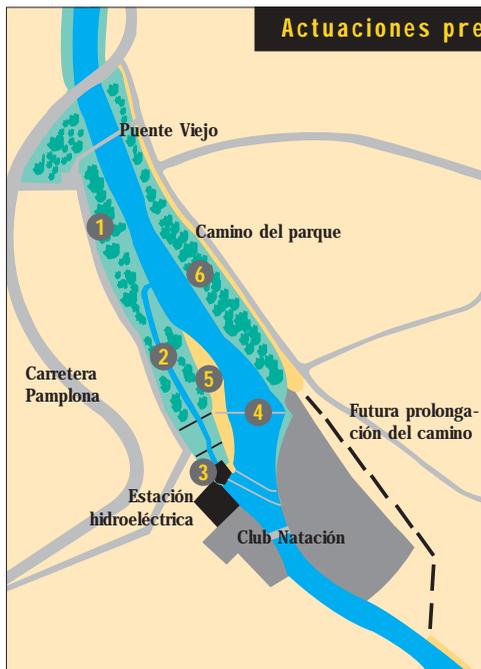
Una vez presentada la denuncia, las obras fueron interrumpidas durante esa misma mañana por un grupo de vecinos acompañados del concejal de EH Karlos Otxoa. Al poco tiempo de haberse retirado la excavadora, apareció el encargado de la obra que increpó a este grupo de vecinos “por estar ocasionando pérdidas económicas en su empresa”, a lo que los vecinos respondieron asegurando que eran mayores los daños sufridos por el río. Se inició así un enfrentamiento dialéctico que concluyó con la advertencia del encargado de que “esto se va a hacer por mis cojones”, añadiendo su intención de vallar la zona de las obras.

Durante la tarde la tensión siguió en aumento. Los obreros reaccionaron violentamente ante el volumen creciente de personas que se acercaban a conocer in situ los daños causados por las excavadoras, e incluso arrojaron piedras a la concurrencia. La situación se tornó en surrealista con el desplome de una de las máquinas en el inicio del canal del molino, al tiempo que Gurelur y vecinos de la zona denunciaban en rueda de prensa la deforestación de la orilla y la destrucción de la citada acequia medieval.

“Si las obras no se paran de una manera civilizada el próximo lunes, las impediremos físicamente”, señalaron, y al día siguiente aparecían carteles convocando a los vecinos de la Txantrea a parar las obras si no eran interrumpidas para la fecha señalada.

Gurelur también había manifestado su intención de presentar una denuncia en instancias europeas por la ilegalidad de las obras, lo que podría conllevar la retirada de la millonaria subvención comunitaria recibida por el Ayuntamiento para la financiación de las obras.

Actuaciones previstas en las orillas de la Magdalena



Estas son las principales actuaciones previstas en el plan para el tramo del Molino de Caparrosa:

1 Tratamiento de chopera



Muchos de los chopos de la orilla del molino están podridos y es necesario talarlos. Los árboles que van a ser talados han sido marcados por los operarios con una señal roja.

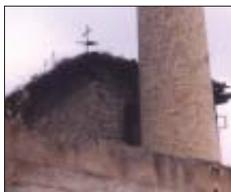
Canal del Molino

2

El proyecto preveía sacar a la luz el canal medieval del molino, pero las excavadoras destruyeron sus paredes y ahora las sustituirán por un nuevo muro de hormigón.



3 Molino de Caparrosa



Se prevee su restauración, aunque los técnicos esperan el dictamen de la Institución Príncipe de Viana para llevarla a cabo. Tampoco está claro el uso que se le va a dar al molino.

reuniones y acuerdos

La cascada de acontecimiento llevó a que técnicos municipales se reunieran con miembros de este organismo ese mismo lunes. Allí, el organismo ecologista exigió parar la tala de vegetación en las orillas del río, así como poder ejercer un control sobre las obras que se vayan a ejecutar, extremos que los técnicos aceptaron.

Al día siguiente, se reunían en Kaskallueta Elkartea varios organismos vecinales, colectivos ecologistas, de defensa del patrimonio y hortelanos afectados por las expropiaciones. De ella salieron unas reflexiones sobre la ejecución de las obras y varias peticiones concretas, que miembros de la AAVV trasladaron al técnico Miguel Carasusán en una reunión celebrada el martes 24.

Entre las peticiones que efectuó la AAVV, que ampliamos en las páginas siguientes, el Ayuntamiento aceptó que los vecinos ejerzan un control directo de las obras, aunque no se comprometió a tener en cuenta todas sus aportaciones, así como tampoco las de Gurelur.

Peio Ibañez, miembro de la AAVV, aseguró que "nadie está en contra de un parque fluvial bien hecho, con criterios ecológicos y de respeto al patrimonio", y manifestó que lo que pretende la asociación vecinal es que se tengan en cuenta los criterios y aportaciones de los vecinos para "construir un parque al servicio de toda la ciudadanía", al tiempo que resaltó la importancia de la participación ciudadana en proyectos de este tipo.

Nuevas pasarelas

4

El cauce del río se ha desviado para construir las nuevas pasarelas. Dentro de esta estructura se enterrarán los peligrosos cables de alta tensión que ahora están al descubierto.



5 Playa de gravas



Se plantea la construcción de una playa de gravas en la orilla del molino, justo en el inicio de las nuevas pasarelas. La playa estará situada a la derecha de la imagen.

Parque urbano

6

El Ayuntamiento ha retirado gran parte de la vegetación de la orilla de las huertas, para posteriormente reforestar la zona con una "plantación de especies autóctonas".





Adiós a las huertas

El Parque Fluvial contempla la creación de un parque urbano desde el Puente Viejo hasta el Club Natación, y las excavadoras acabaron con las huertas en apenas una semana.

¿Cómo se va a recuperar el río quitando la vegetación y dejando el cemento? Esta era la pregunta que se hacía Javier Aldaya, hortelano de Aranzadi y miembro de Biolur Navarra, en el transcurso de una reunión celebrada en el barrio entre colectivos vecinales y organismos ecologistas.

El hecho es que los planes del Ayuntamiento contemplan la expropiación de la mayoría de las huertas de la Magdalena y de Aranzadi que lindan con el río, mientras que entidades privadas como el Club Natación o Industrias del Caucho (Cuatrovientos) mantendrán íntegras sus propiedades, que incluyen los 5 m. de orilla que, por ley, son públicos.

La principal queja de los hortelanos es el agravio comparativo respecto al Club Natación y el escaso montante de la expropiación (340 ptas/m²) frente al valor real

de los terrenos. También aluden a que un parque fluvial es perfectamente compatible con las huertas, y que los hortelanos podrían haber cumplido una función de mantenimiento del parque, además de dotarlo del aliciente añadido de poder acercar la tradición y la riqueza hortícola de Pamplona a la ciudadanía.

Javier Aldaya señalaba que estas huertas ecológicas en el centro de la ciudad "son la envidia de Europa", y alertó sobre la repercusión económica que supondrá para las decenas de personas que viven de ellas. También señaló el peligro de alterar la vegetación y las orillas del río, y de construir en zonas inundables, "ya que cada planta, cada muro, tiene una función en la prevención de las riadas, y esta sabiduría ha pasado de generación en generación durante 400 años".

**PELUQUERIA
EDURNE
P. SENOSIAIN**

C/ Aguilar, 11. Tel. 948 14 52 55

Mas...calidad. Mejor...servicio

Miravalles, 3. Tel. 948 12 00 29

Café Bar **Javier**

Fermin Daoiz, 2
Tel. 948 12 64 78

Te esperamos con nuevas actividades:

- Aikido (idóneo para mujeres) · Bailes de salón · Karate infantil (regalamos kimono) · Karate adultos · Aerobic juvenil
- Aerobic steep · Hip-hop Jazz funk · Bailes afrocaribanos ·

¡HACER DEPORTE ES OTRA HISTORIA!
¡Acércate y verás!

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

CIENTOS DE ARTICULOS DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.
Tel. 12 14 06

La AAVV ejercerá un control directo sobre las obras

La AAVV de la Txantrea llegó a un principio de acuerdo con el Ayuntamiento para la supervisión vecinal de las obras que se llevan a cabo en el tramo Magdalena-Alemanes. Una comisión de la AAVV recorrerá la orilla con los técnicos y podrá conocer los detalles de la obra, aunque el consistorio no se compromete a tener en cuenta sus aportaciones.

El cúmulo de irregularidades que se produjeron al inicio de las obras, y las consecuencias judiciales que estas podían tener, llevaron al Ayuntamiento a tomar una postura inédita hasta el momento y aceptó que Gurelur y la AAVV del barrio ejerzan un control directo sobre las obras y formulen in situ sus aportaciones respecto al proyecto inicial.

En una primera reunión, la AAVV trasladó al técnico Miguel Carasusán sus reflexiones acerca del desarrollo de las obras, así como varias peticiones concretas "para que podamos creer que este parque está al servicio de la ciudadanía, y no de los intereses de los constructores".

las propuestas

La primera se refería al derecho del vecindario a ejercer un control directo de las obras y a efectuar sus aportaciones. Este extremo ha sido aceptado por el Ayuntamiento, y un grupo de vecinos podrá saber, a pie de obra, cuáles son los detalles del proyecto. Sin embargo, el consistorio no se ha comprometido a atender las sugerencias que la AAVV pueda realizar.

La segunda se refería a los daños al patrimonio histórico causados en el entorno del Molino de Caparros, y pedía un estudio minucioso de los mismos. Respecto al molino, la AAVV pedía que se respete su estructura medieval original y que se abra un debate público acerca del uso que se le va a dar. A este respecto, el técnico municipal reconoció estar a la espera de un informe de la Institución Príncipe de Viana para acabar de

concretar los detalles de las obras en el molino.

el Club Natación

La AAVV considera "escandaloso" que se haya expropiado a los hortelanos y no se haya hecho lo mismo con el Club Natación, que ocupa ilegalmente 5 metros de orilla. Miguel Carasusán admitió que puede ser escandaloso pero que se trata de una expropiación muy difícil, por el montante de la operación. No obstante, la AAVV pidió un estudio económico-financiero sobre los posibles costes de esta expropiación, así como la no ejecución del camino que bordearía este club privado hasta que se tome una decisión firme al respecto.

Tras esta primera reunión con los técnicos, la AAVV realizó una nueva asamblea para elegir a la comisión de control que se encargará de supervisar las obras con los técnicos del Ayuntamiento. En la asamblea también se concretaron algunas de las sugerencias que se trasladarán al equipo técnico de la obra en una próxima reunión.



El canal del molino, del siglo XV, ahora será de hormigón

Denuncian daños al patrimonio en el entorno del molino

La asociación Iniciativa Ciudadana para la Defensa del Patrimonio ha anunciado que presentará una denuncia por los daños causados en el entorno del Molino de Caparros "si el Ayuntamiento no reconstruye el destrozado que han producido las obras". Concretamente, se refieren a la rotura del canal del molino y del arco de una mineta subterránea que parte de él y conduce al Casco Viejo.

un canal medieval

La alarma se produjo cuando varios vecinos se percataron de que una excavadora estaba destrozando el canal medieval del molino, realizado en sillería, que hasta ahora estaba enterrado bajo el parking del Club Natación. Se da la circunstancia de que popularmente se había identificado el Río de los leños con el canal de salida del molino, y esto produjo que, en un primer momento, la denuncia pública se

refiriera al destrozado del Río de los leños.

No obstante, Juan del Barrio, miembro de la citada asociación, nos señalaba que "el destrozado es el mismo, ya que el canal es medieval e incluso anterior a la construcción del Río de los leños". Juan del Barrio señala que el estudio arqueológico realizado antes de las obras "no fue riguroso", y que el Ayuntamiento ha reconocido encontrarse con "sorpresas" al realizar las obras, caso de la mineta que fue destruida "porque al palista nadie le dijo que ésta existía. Y claro, se la cargó".

Esta asociación nació a raíz de la polémica en las obras de peatonalización del Casco Viejo, y han seguido reuniéndose "para tratar de preservar nuestro patrimonio histórico y arqueológico", presentando alegaciones a raíz de proyectos como el PEPRI, intervención en las murallas de la ciudad o el Palacio del Condestable.

Carnicería-Charcutería
J. VALENCIA



Servicio a domicilio
Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70



Gorputzak



El Cardiópata



Below the surfaces

Mi Nombre es 'Dita
plus small-scale individual work

3-20 August 1999
Monday - Saturday 11am - 6 pm

Private View
Monday 2 August 6 - 9 pm

Sponsored by:



Desde Auzotegi hasta Londres

Tony Grady, Javier Iriarte y la artista txantreana Belén Arévalo llevaron hasta Londres su obra conjunta "Mi nombre es Dita (un proyecto clónico), expuesta en Auzotegi hace escasos meses.

Estos tres artistas plásticos expusieron sus obras en el Diorama Arts Centre, entre el 3 y el 20 de agosto. En esta ocasión presentaron su obra conjunta "Mi nombre es Dita", junto con una obra personal de cada artista: Gorputzak, de Tony Grady, El cardiópata, de Javier Iriarte y Below de surfaces, de Belén Arévalo.

Los artistas están satisfechos por el número de asistentes a la exposición y por el interés que mostraron en su obra, de la que podremos disfrutar de nuevo en el Horno de la Ciudadela del 24 de septiembre al 17 de octubre. En ambos proyectos colabora la CAN, el Ayuntamiento, Gobierno de Navarra y Consejo Regulador del vino.



Bretaña - Euskal herria elkartasun baten historia

Orain dela hilabete batzuk gure erredakziora liburu honen ale bat ailegatu zen. Liburua, Mikel Gilek eta Bretaniako Annick Lagadec kazetariak idatzia, "bi herri adiskide hauen arteko elkartasuna" nabarmentzen du. Liburua frantsesez idatzi dago, baina hemendik gutxira euskaraz nahiz gaztelaniaz irakutzen ahalko dugu.

Mikel Gil eta Annick 80.eko hamarkadaren bukaeran izan zuten elkarren berri. Frantziako justizia Mikelen atzetik zebilen eta Britainian eman zioten babesa, kazetari horren etxean hain zuzen. 1992an biak atxilotu zituzten.

Annick libre gelditu zen ondoren. Mikelek kartzelan segitzen du, baina hori ez da oztopo izan bion artean Britainiak Euskal Herriarekin duen elkartasunari buruzko liburu hau idazteko. Egileek kontatzen digute Gerra Zibilearen ondoren belaunaldi batek baino gehiagok izan dutela Britainia babesleku. Horrek bere segida izan du "1992az geroztik, Frantziako Gobernuak atxilotetasail horri ekin zionean".



Pasa den uztailaren 30ean elkartasunak beste urratsa bat eman zuten eta liburuaren egileek ezkondu egin ziren Lannemezango presondegian.

IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.
CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

EZKABA TABERNA



¡ALMUERZOS! COMIDAS;
¡CENAS!

Ezkaba Plazan

DEPORTIVO bar



Beorlegui 46. 948 12 50 03

PANADERÍA-PASTELERÍA

TXEMI



Valtierra 21. 948 13 42 50

SAN CAFETERIA ENDIKA

Especialidad en bocadillos, platos combinados y cazuelicas

Santesteban, 7. Tel. 948 12 37 62

Bar
PEPE

ESPECIALIDAD ALMUERZOS,
CAZUELICAS Y PINCHOS



Urroz 22. 948 12 61 13

Esteban Murilloren estradizioa onartu zuen Holandak

Esteban Murilloren abokatuek helegite bat jarri dute, Gorte Gorenari zuzendua, beren ustez Estebani egozten dizkioten egintzak banda armatuari laguntzea baitira, eta ez, Audientzia Nazionalak dioen bezala, banda armatuko kide izatea. Helegiteari kaso egiten balio, ez litzateke estradiziorik izaneren, delitua preskribitua izaneren baitzen, 1993. urteaz gozotik atzerrian izan delako.

Tras varios retrasos en la sentencia, el Tribunal de Extranjería e Inmigración de Haarlem (Holanda) aceptó las tesis de la Audiencia Nacional y concedió la extradición al estado español de Esteban Murillo. La defensa ha presentado un recurso a la Corte Suprema de Holanda, por lo que la extradición parece no ser inminente.

Este refugiado txantreano fue detenido en enero en el aeropuerto de Amsterdam y permanece encarcelado a la espera de la decisión definitiva de Holanda, que en última instancia corresponde al Ministerio de Justicia. La petición de extradición se fundamenta en el testimonio en dependencias policiales de Mercedes Galdós y Juan José Legorburu, que fueron detenidos en 1986, y que, supuestamente, involucraron a Murillo en el cobijo a 2 militantes de ETA hace 16 años.

Según la defensa, los referi-

dos hechos suponen un delito de "colaboración con banda armada" y no de "pertenencia", por lo que el delito ya habría prescrito y no habría lugar para la extradición. En todo caso, recordaron que las declaraciones por las que se inculpa a Murillo "se realizaron tras 10 días de incomunicación a manos de la Guardia Civil, con toda la impunidad para maquillar cualquier declaración que confiere a este cuerpo la legislación antiterrorista".

México la denegó

La defensa se refirió a "la manipulación que se está haciendo del caso, presentando a Esteban como un criminal buscado internacionalmente", y recordó que en un proceso similar, en 1990, México denegó su extradición reconociendo su condición de refugiado político. GGAA también señaló que Holanda aún se tiene que pronunciar sobre la petición de asilo político.

Media vida en el exilio

Esteban Murillo conoció su primera detención un 20N de 1975, cuando contaba con 23 años y ya destacaba por su actividad sindical y su compromiso contra el régimen franquista.

En 1977 y 1983 volvió a ser detenido, y en ambas ocasiones la defensa asegura que Murillo sufrió torturas. A raíz de esta última detención, GGAA señala que comenzó a recibir amenazas

de muerte "y se le recordaba la posibilidad de hacerle desaparecer", lo que le llevó a exiliarse en Iparralde en ese mismo año. Allí, la actividad creciente de los GAL le lleva a temer por su vida y a buscar refugio en México. En ese contexto se produjo su detención en 1990 y su posterior puesta en libertad, tras el rechazo de la justicia azteca a una demanda de extradición.



Alrededor de 500 vecinos se manifestaron en el barrio



La manifestación fue rodeada por más de 60 policías

Ehundaka txantrear, Murilloekin bat

Epaiaren berri izan zen egun berean Amnistia-aren aldeko batzordeek burrunba-aldi bat antolatu zuen protestatzeko. Ehundaka lagun bildu ziren, polizia bertan egonik ere. Haundi samarra izan zen zalaparta Ezkaba eta Arriuridina plazetan, eltze, lapiko, altxaferu eta petardoan hotzagatik, nahiz eta zenbait balkoitan ere zalaparta egin zen.

Abuztuaren 26an, osteguna baitzen, 500 bat lagun bildu ziren manifestazio batean

Txantreako errefuxiatu honen askatasuna eskatzeko. Pankartetan errefuxiatuek Euskal Herrian libre bizitzeko eskubidearen aldarria ageri zen. Irakurri zen idazkian Txuma Altableren egoera aipatu zen, seguruenaz azaroaren 19an zigorra bukatu eta ondoren Espainiako Poliziaren esku utziko dutelako, nahiz eta "bere kontrako akusazioz ez dagoen". Bestetik, 2.000 errefuxiatuek ere euskaldunen erabakietan parte hartzea eskatu zuten.

trapala
CAFETERIA
San Cristóbal 6. 948 12 51 86

KORAPILO
ZAPATAK KONPONITZEN DIRA
Doneztebe kalea, 9

Mercería
BEA
- LABORES - ARREGLOS DE PRENDAS -
- CONFECCION CHAQUETAS -
- TOALLAS DE RIZO -
- ALGODON DE CALIDAD -
Atención personalizada
Primeras marcas
Miravalles s/n



Txantreako Gaiteroak

En nuestras fiestas todos hemos ido alguna vez a las dianas, a los gigantes o a los bailables de la plaza del Félix. Todos hemos escuchado alguna vez esa música tan aguda que no deja de sonar en ninguna fiesta de cualquier rincón de Euskal Herria. Ellos son los gaiteros, y en la Txantrea nos enorgullecemos de tener un grupo propio, Gaiteros Txantrea-Txantreako gaiteroak.

Joseba Orduña

Este grupo comenzó su andadura en el otoño de 1985. Aquel año, un grupo de txantreanos decidió aprender solfeo junto con otro grupo de huartetararras. En este grupo de txantreanos tenemos entre otros a Patxi Jimeno, Peio Garaikoetxea, Cipri, Miguel Pellicer, Koldo Pérez, Patxi Leuza y Javier Arias, este último como profesor de música. A la vez, Nacho Subiza, Rubén Vitas y Luis Lara empezaron a aprender a tocar el tambor.

Ya nos remontamos a noviembre de ese mismo año, cuando los componentes de este grupo inician su aprendizaje de la gaita de manos de los gaiteros de Pamplona, y como nos cuenta Patxi Leuza "al principio cada uno hizo lo que pudo y durante un año unos fueron mejorando y otros fueron abandonando". Así pasó el tiempo, hasta que en 1987 se fundó como tal el grupo de Gaiteros de la Txantrea, que

estaba formado por gaiteros de la Txantrea y de Huarte. Entre estos vecinos de Huarte tenemos a Mikel Esain, Patxi Rubio, y Eugenio Aristregui.

"Nuestra primera salida -nos cuenta Patxi- fue en Gernika, en abril de 1987, por la celebración del 50 aniversario del bombardeo. Aquel día salimos acompañando a los gigantes del barrio". Allí por 1991 falleció Patxi

Jimeno (Tatxu), uno de los fundadores del grupo. "A partir de ahí nos pusimos a trabajar para que Tatxu recibiera nuestro mejor homenaje, el cual le queremos mandar desde aquí".

A partir de aquel año se empiezan a incorporar nuevas generaciones al grupo, aunque muchos de esos jóvenes después abandonaron la gaita. Como nos cuenta Patxi, "por aquel entonces

eran muchos los jóvenes que se lanzaban a aprender a tocar el tambor y la gaita, pero igualmente eran muchos los que nos abandonaban por el rigor que suponía aprender a tocar el instrumento".

todos del barrio

Hoy en día, el grupo de gaiteros de la Txantrea está formado por Patxi Leuza, Eugenio Aristregui, Beatriz Martínez, Peio Garaikoetxea y Luis Lara y, como nos dice Patxi, "todos somos nacidos, criados o residentes de la Txantrea". Txantreako gaiteroak dispone de unos locales en la Plaza de la Cúpula, donde además de reunirse para ensayar, se dedican a la fabricación de tambores. Según Beatriz Martínez esto se debe a que "la relación tan estrecha que tenemos con los grupos de gaiteros de toda Euskal Herria, ya que somos unos de los pocos que arreglamos y abastecemos de tambores de gaita".



Actuación de los gaiteros en el Olentzero.

en todos los sitios

Txantreako Gaiteroak mantiene una colaboración activa con los organismos del barrio y trabaja con todos estos de la manera que ellos mejor saben: tocando en el Olentzero, en Jaiak, cabalgata, hogueras de San Juan... También mantienen relación con los Gaiteros u organismos de otros lugares como Huarte, Ansoain, Burlada, Villaba, Bilbao u otros muchos puntos de la geografía de Euskal Herria, además de ser habituales en el Nafarroa Oinez, o en el Nafarroaren eguna. También colaboran en las fiestas de San Fermín, y los txantreanos nos podemos enorgullecer de tener

un grupo de gaiteros que ocupan una plaza en un gigante de la Comparsa de Pamplona, privilegio del que en este momento solo gozan 7 parejas de gaiteros de toda Navarra.

Txantreako Gaiteroak quiere animar a toda la gente joven de entre 14 y 20 años a que aprendan a tocar este instrumento. Los interesados o interesadas no tienen más que pasarse por el local que tienen en la 3ª Agrupación de Orvina. Patxi finaliza "dando las gracias a toda esa gente que baja a los bailables de la Plaza del Félix, y también a toda esa gente que en su día nos aguantó cuando empezamos a tocar en la Peña Armonía".

Estrella Puy

El pasado Agosto nos abandono una persona muy querida para muchas gentes de este barrio, Estrella Puy, una gaitera pamplonesa que nos alegró muchas mañanas

de fiestas de este barrio. Vaya desde aquí el más sentido pésame para Gaiteros de Pamplona, las gentes de la Txantrea no la olvidaran nunca.

La gaita navarra



Este año se cumple el centenario del nacimiento de Julián Romano, un estellés al que se le podría denominar el "padre de los gaiteros", ya que fue él quien comenzó de forma activa la recuperación de la gaita navarra. Generación tras generación, la gaita llegó hasta la década de los 60, y ahí fue cuando los hermanos Lacunza publicaron un método de gaita navarra. De ahí se creó una academia de gaita en Pamplona con los Hnos. Fraile, Hnos. Ibanez, Tomas Diaz ...

A partir de ahí comenzaron a surgir nuevas y abundantes generaciones de gaiteros.

aerófono de madera

La gaita Navarra es un aerófono

no de madera de doble lengüeta, tubería corta y ancha. Esta definición podría ser de otro instrumento, pero hay que añadir que la gaita navarra es resultado de las condiciones sociales del medio que la ha mantenido y hecho evolucionar.

Este instrumento, tradicionalmente rural, se diferencia de los demás instrumentos de doble lengüeta (gralla, gaita gallega, dulzaina...) por su estilo realmente característico de tocar, sonar y ejecutar.

De los instrumentos llamados rurales, generalmente suele haber poco estudio, pero la gaita navarra, gracias a los estudios de Gaiteros de Pamplona, se podrá mejorar en un futuro próximo.

La gaita es realmente un instrumento duro y difícil de aprender, pero los esfuerzos de las nuevas generaciones le auguran a este instrumento un futuro inmejorable.

Cursillo de radio en Txantrea Irratia

Txantrea Irratia impartirá un cursillo de radio bajo el título "Aprende a comunicarte", dirigido a toda la gente del barrio a la que le interese el mundo de las ondas. La radio del barrio volverá a emitir en los próximos meses, y el objetivo del curso es dar la formación básica a todo aquel que quiera sumarse a este proyecto y realizar su propio programa.

El curso se realizará en los estudios de Txantrea Irratia, y tendrá una duración de 24 horas. En él se tratarán temáticas como la comunicación legal y sus barreras, el lenguaje radiofónico, los distintos géneros del medio, modelos de radio, así como un repaso a los distintos medios técnicos (CD's, mesas de mezclas, potenciómetros, micrófonos...).

La fecha límite para apuntarse será el 17 de septiembre, y la gente que esté interesada o quiera recibir más información no tiene más que pasarse por Auzotegi, en horario de 6 a 9 de la tarde, o llamar al teléfono 948 13 22 11. ¡Animate y aprende a hacer tu propio programa!

BACALAO ORVINA



Todo tipo de bacalao

Valtierra 16, bajo
Tel. 948 12 65 39

Colabora con Txantrean Auzolan. HAZTE SOCI@

Much@s vecin@s nos han comentado su deseo de colaborar económicamente con Txantrean Auzolan. Si es tu caso, ahora puedes suscribirte y colaborar con la revista. Te la mandamos por correo y participarás de otras promociones que estamos preparando. Si vives fuera del barrio, ésta tu oportunidad para conseguir la revista todos los meses. ¡Animate!

Nombre: _____
Apellidos: _____
DNI: _____
Nº cuenta: _____
(20 dígitos)

APORTACION ANUAL 2.000 4.000 OTRA _____

Recorta este cupón y envía a:
Txantrean Auzolan. Apartado de correos 1164. 31015 PAMPLONA
(También puedes dejarlo en Auzotegi Kultur Etxea)

la historia del barrio (recopilación)



En la foto de la izquierda, que corresponde a 1880, se aprecia el Molino de Caparrosos y el Río de los leños, que nace en la punta de diamante, caseta situada en la parte inferior derecha de la imagen. En la foto inferior, detalle del molino.



El Molino de Caparrosos y el Río de los leños

Asier Urzai

El Molino de Caparrosos ya estaba construido en el siglo XI, aunque fue reconstruido a finales del siglo XV y a principios del XVI. Su nombre primitivo era Molino de San Miguel, seguramente tomado del burgo al cual pertenecía. En 1485 el molino fue permutado a un tal Pedro de Caparrosos por unas heredades que poseía en otro lugar, y desde ese momento pasó a llamarse Molino de Caparrosos.

No sólo se utilizó el molino para moler grano. Por aquel entonces, Caparrosos o alguno de sus sucesores montaron, con el mismo sistema hidráulico del molino, un revolucionario molino de batanes que, con sus pesados mazos, golpeaba y enfurtía los paños que realizaban los tejedores de la época.

El molino cumplió otras funciones a lo largo de la historia. Durante la guerra de independencia, "la Francesada", el molino era el punto de partida de los confidentes que ponían en comunicación a la resistencia, sitiada en la ciudad, con las tropas antinapoleónicas. Desde 1812, era en el molino donde se redacta-

ban los partes sobre el movimiento de las tropas francesas. Después, los confidentes atravesaban el río de noche y llevaban los partes a Beriain, donde los recogía el gran Espoz y Mina. Los que llevaban las confidencias eran tres criados del molino que, por su cargo, tenían libertad para entrar y salir de la ciudad.

Terminada la guerra contra los franceses, el molino fue arrendado a Salvador Pinaquy, que creó en él una fábrica-fundición de aperos de labranza. Desde 1863 hasta 1865, Julián Gayarre prestó sus servicios como herrero, tras lo que se desplazó a Madrid.

A finales del siglo XIX, el molino era propiedad del Conde de la Rosa, aunque no se conoce la fecha en la que Caparrosos dejó su propiedad.

En el año 1885, el Ayuntamiento construye un lavadero junto al molino, y en 1896 el Conde de la Rosa inauguró unos nuevos lavaderos.

A finales del XIX la Electra de Aoiz adquirió el molino y montó en él una turbina de vapor para producir electricidad, constru-

yendo la chimenea que aún se conserva. Desde 1961 el molino pertenece a Iberduero y en la actualidad su estado es ruinoso.

el Río de los leños

En el siglo XVI, los regidores pamploneses tenían problemas de abastecimiento de combustible para cubrir a un censo de la población que oscilaba entre los siete mil y los ocho mil habitantes. Los bosques próximos a la ciudad, perseguidos por la tala, se encontraban cada vez más distantes y el transporte en carros y caballerías por los caminos de la época elevaba mucho el precio de la leña, lo que dio lugar a traer la madera, para la construcción y la combustión, por un medio mucho más económico, como fue aprovechar el río Arga para su transporte.

A raíz de esto, y después de varios años de hacer proyectos y de pensarlo mucho, llegó el día 15 de octubre del año 1579, en el cual el Ayuntamiento hizo un convenio con un maestro de obras para construir una red en el río de la Magdalena para detener la leña. El "río de la leña", o

"acequia de la leña", o "cequia de la leña" (como rezan los documentos más antiguos), o "río de los leños", o "río de las cadenas" (con todos estos nombres se le ha denominado), fue terminado en el año de 1581.

Esta acequia nacía a la izquierda de la llamada "punta de diamante", que es el espolón sobre el cual está situado desde su fundación el trampolín del Club Natación, y siguiendo un curso paralelo al río, desembocaba en el Arga inmediatamente después del Molino de Ciganda.

En la orilla izquierda del río estaban colocados los soportes de las cadenas que sustentaban la red que, fijada en la orilla opuesta, al sesgo, encauzaban la leña hacia la entrada de la acequia.

En el segundo decenio de este siglo, el Río de los leños deja de ser utilizado y se convierte en un regacho de agua estancada, foco de infecciones y criadero de mosquitos, por lo que al consistorio acordó, en 1917, que la tierra procedente del derribo de las murallas se emplease para rellenar el viejo cauce.

● Maldito parque fluvial

Lo primero que quiero decir con estas líneas es que, a pesar del encabezamiento no estoy en contra de un buen parque fluvial. Bien hecho, con criterios naturales, ecológicos, humanos, históricos y patrimoniales. Así sí, pero no lo que se está haciendo. Están interviniendo en un medio natural como si se tratase de cualquier otra de las muchas obras de construcción o ingeniería a las que estas empresas adjudicatarias están acostumbradas, y este entorno requiere de una sensibilidad ecológica, paisajística e histórica que han demostrado no tener en absoluto.

La dirección de obra brilla por su ausencia. Todos hemos podido ver cómo las palas han destrozado las orillas y el canal del molino sin control ni dirección de los biólogos o el equipo asesor de arqueólogos que, teóricamente, son responsables de estos temas dentro de lo que es el proyecto del "parque".

Tengo que decir que tenáis razón en los diferentes artículos que, previamente al inicio de estas obras-desastre, salieron en Txantrea Auzolan, previniéndonos de lo que podía venir.

Ni que decir tiene que no confío ya, para nada, en la bondad de este "parque", pero sobre todo me indigna y no perdonaré nunca a sus responsables técnicos y políticos la total, lamentable e irreversible destrucción del canal del molino y de parte de la mineta antigua que desembocaba en éste.

Desde aquí, y como vecina del barrio, propongo a los distintos organismos que se planteen acciones o medidas para pedir las oportunas responsabilidades a quien corresponda ante este brutal destrozo.

Karmentxu Iraizoz



El Corte inglés y UPN

Soy una de las tantas personas que viven como pueden sacando adelante su pequeño comercio, y me parece una barbaridad los planes de UPN de instalar un monstruo comercial en Pamplona.

Los hiper ya nos han hecho mucho daño, pero este centro comercial, junto con los otros que se proyectan, serían la puntilla para decenas de comercios. Y somos muchas familias las que nos podemos quedar en la estacada.

El Corte Inglés se nos echa encima, y no hay más que ver la campaña de Diario de Navarra preparando al personal para su llegada. Me parece deleznable que se esté engañando a la opinión pública, convenciéndola de su supuesta necesidad. Nos dicen que el 7% de las compras de los navarros se hacen fuera de la comunidad, lo que probaría la necesidad de El Corte Inglés. Utilizando la lógica, ese 7% corresponde a compras efectuadas en vacaciones o por residentes en localidades cercanas a otras comunidades. ¿Cree

UPN que el de Cortes que va a Logroño a hacer sus compras se va a venir ahora a Pamplona a comprar un frigorífico? Evidentemente no.

Pamplona no necesita ese macrocentro comercial, quienes lo necesitan son los constructores y los políticos que vayan a sacar su tajada. No nos dejemos engañar. El Corte Inglés responde a los intereses de unos pocos y va a hacer que muchos tengamos que echar la persiana.

Mucho me temo que la Barcina sigue la senda de Jaime. Construir y construir, dar caramelos a las promotoras inmobiliarias, llenar la ciudad de hormigón. En el barrio ya han empezado con las obras antinaturales en el río, luego vendrá la autopista de Irubide... y acabarán construyendo un campo de golf en el Parque del Mundo. Tiempo al tiempo.

Imanol Lapeña

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.

El caballo

Escribo esto con el corazón en un puño, estoy mal en estos momentos. Ahora mismo, cuando venía para casa he visto a un jubilado, iba llorando, a la vez cantaba algo deslabazado.

Tenía dos hijos, que de vivir tendrían sobre los cuarenta, a los dos se los mató la droga, tenía una mujer, madre de sus hijos, se la mató el sufrimiento y el dolor. Está sólo, he cruzado dos palabras con él, nos hemos dado la mano. La vida no tiene sentido para él, me ha dicho, no he encontrado una respuesta para animarle.

Quien más quien menos, Txantrea, siempre y cuando estemos en la barrera de los treinta y cinco, cuarenta tal vez, y de ahí para arriba, conocemos los estragos que la heroína, el joko, ha hecho en el barrio. Podría citar nombres, muchos, tal vez demasiados de vecin@s que están reposando en el Mas Allá con una txuta en la vena.

Recordemos: ya en los últimos tiempos del franquismo se empezó a ver algo, no mucho la verdad sea dicha, pero fue a finales de los setenta, principios de los ochenta, cuando determinadas zonas del barrio se convirtieron en una auténtica pesadilla. El tráfico era a plena luz del día, la gente se picaba como quien lava. Resultado: muertos, familias destrozadas, dolor, total dolor.

Te estarás preguntando el por qué de estos recuerdos tan dolorosos. Este tío por qué me recuerda esto. Hace tiempo que vengo oyendo rumores de que el caballo vuelve a trotar por el barrio. Hay algo de cierto, no sé hasta que punto.

Txantrea: hay que decir que no, este chavalerio, esta juventud que tenemos en el barrio no se merece que nadie los enganche a la mierda y a la muerte.

Afortunadamente creo que son sanos en general y no se dejarán engañar. Pero nunca fiando que decía el otro.

A ser buenos, Txantrea

Peío Górriz



Pelu

El Centro de Salud informa

El calzado

Los pies tienen que sostener todo el peso del cuerpo. Sufren las prisas de la vida moderna, la mala postura en los zapatos, el frecuente exceso de peso, los embarazos, las varices... Cuando los pies duelen todo duele.

Parte de los problemas que se presentan en los pies tienen su origen en el uso continuado de calzado inadecuado desde edad temprana.

Los problemas más frecuentes de los pies son los juanetes, las uñas encarnadas, los callos y las durezas. Se presentan a partir de los 30 años y son las mujeres las más afectadas debido a la gran diferencia que existe entre el diseño del calzado masculino y femenino. La diferencia fundamental es que en el zapato masculino "cabe" el pie y en el de la mujer no. Algunos estudios indican que los juanetes afectan a las

mujeres 9 veces más que a los hombres. Un 25% de niñas de 9 años calzaban zapatos inadecuados en relación al 1% de niños de su edad.

La mayoría de zapatos de mujer son potencialmente deformantes. Las características de un buen calzado deben ser:

- Material de piel, que transpire, sin costuras en su interior.
- Deben quedar sujetos al pie con cordones, hebillas, tiras...
- Cómodos, dejando espacio para los dedos.
- El tacón no debe ser ni muy elevado, ni plano, de 2 a 5 cm.
- Comprar a última hora de la tarde, que es cuando los pies están más hinchados.
- Los primeros días de uso no llevarlos más de una hora.
- Deben ser adecuados a cada ocasión, trabajo, deporte, playa, celebraciones.

Consejos de su odontólogo

El embarazo y los problemas bucodentales

El embarazo trae consigo importantes modificaciones hormonales que influyen de manera muy importante en la boca de la mujer.

El aumento del nivel de hormonas durante este período va a provocar lo que en odontología se conoce como gingivitis del embarazo.

Se trata de una inflamación a nivel de las encías que adquieren una tonalidad roja, brillante y engrosada, y que van a provocar fuertes dolores, así como sangrados espontáneos.

La intensidad de esta gingivitis va a depender de los niveles hormonales y de los cuidados que prestemos a la boca durante el periodo de gestación. Dicha afectación se da, sobre todo, entre el tercer y

quinto mes del embarazo y disminuye rápidamente después del parto.

Por todo esto, es preciso que el nivel de higiene durante estos 9 meses sea incrementado para evitar afectaciones mayores que llevarían a movilidad de dientes e incluso su pérdida.

Para evitar estos problemas, se recomienda acudir periódicamente a su dentista para que éste realice una higiene dental y le ponga bajo tratamiento con clorhexidina.

Dra. Sonia García.
Colegiada 390.
Santesteban 10, bajo.

Adi egon!

CONVOCATORIAS

Exposición de pintura en Auzotegi.
Obras de Maria Isabel Elizondo. Del 20 de septiembre al 1 de octubre, en horario de 6 a 9, de lunes a viernes.

Amnistiaren Aldeko Batzordearen asanblada.
Esteban Murillo eta Txuma Altableren aferak. Datosen mobilizazioak. Osteguna 9, 8'30etan. Auzotegin.





HELENA RAZQUIN

- SOLARIUM
- TRATAMIENTOS FACIALES Y CORPORALES
- DEPILACION, CERA TIBIA Y ELECTRICA

Torralba del Río, 3 Tel. 948 13 21 19



- Reportajes de boda
- Comunion
- Estudios, fotos carnet
- Revelados 1h.

¡RECIENTE APERTURA!

Plaza Arriurdiñeta, 1



ORTZ KLINIKA
948 131120

CLINICA DE

EXTRACCIONES-EMPASTES-LIMPIEZAS
ENDONCIAS-TRATAMIENTO DE ENCIAS
ESTETICA DENTAL

Santesteban, 10 bajo. Telf.: 13 11 20

INMOBILIARIA

EZCABA

La inmobiliaria de la Txantrea

Plaza Ezcaba 60, bajo
Tel. 948 13 36 61- 948 14 82 18

No dude en consultarnos
sin compromiso ninguno

LE REALIZAMOS LA TASACIÓN DE SU VIVIENDA TOTALMENTE GRATIS	URGENTE DISPONEMOS DE COMPRADORES PARA TXANTREA Y ORVINA	ATENCIÓN NOS URGEN VIVIENDAS EN LA TXANTREA. SERVICIO AL PROPIETARIO GRATUITO
---	--	---



radio txantrea irratia
98.0 FM

CURSILLO DE RADIO IRRATI IKASTAROA

INSCRIPCION:
Auzotegi Kultur Etxea (13 22 11)
de 18 a 21h.
Fecha limite: 17 septiembre

*Si piensas que el mundo va mal...
HAZ ALGO POR CAMBIARLO!*

MOTOS OLITE

SERVICIO TECNICO
VENTA Y REPARACION

- MOTOCICLETAS
- BICICLETAS
- ENGRASES

- ACCESORIOS
- NEUMATICOS
- RECAMBIOS



PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA



LEÑO
j e a n s d e n d a
Santesteban, 13. Tel. 948 12 36 64

Chino Collection
Autumn-Winter 1999-2000



GAS
Keep it simple.